

Universidad de Salamanca
Facultad de Traducción y Documentación

MEMORIA DE ACTIVIDADES

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA
INNOVACIÓN DOCENTE

**PROYECTO: La enseñanza de la traducción especializada y su
aprendizaje activo**

CÓDIGO: ID 9/097

Responsable del proyecto: Pilar Elena García
**Otros miembros: Silvia Roiss, Cristina Valderrey, Petra Zimmermann e
Iris Holl**

Introducción

La renovación metodológico-didáctica a la que estamos asistiendo actualmente en las aulas universitarias evidentemente exige adecuar la enseñanza de la traducción especializada a los planteamientos didácticos que subyacen al EEES. La metodología aplicada a la enseñanza/aprendizaje de la traducción ya está muy cercana a los grandes contenidos que definen el EEES pero hemos considerado pertinente profundizar en los objetivos específicos de la traducción jurídico-administrativa y comercial. La elección de los ámbitos laborales trabajados en las asignaturas implicadas en este proyecto de innovación docente: **Traducción Especializada Directa Alemán-Español, Traducción Especializada Inversa Alemán B y Traducción Especializada Directa Francés-Español** se ha hecho teniendo en cuenta las necesidades actuales del mercado laboral reconocidas en el Libro Blanco de la Traducción, como propugna el nuevo marco del EEES. En lo relativo a los perfiles profesionales más demandados, este estudio (Libro Blanco de la Traducción) concluye que la tendencia actual es formar a traductores especialistas en determinados campos del saber y “entre ellos son mayoritarios los siguientes perfiles: traducción especializada (especialmente, jurídica, técnica, audiovisual, literaria y localización) terminología e interpretación de conferencia”. Por esta razón, nos ha parecido de suma importancia centrar nuestros esfuerzos en el ámbito de la traducción jurídico-administrativa y comercial y así contribuir a hacer más atractiva la enseñanza en estos campos.

Objetivo general

Durante la ejecución del proyecto se han podido aplicar los principios de la enseñanza activa al aprendizaje de la traducción especializada en los ámbitos aludidos en las siguientes lenguas de trabajo: alemán, español y francés desde un acercamiento bidireccional. De este planteamiento se han derivado los siguientes objetivos que, aplicando y explotando los recursos proporcionados por el entorno virtual de aprendizaje MOODLE e introduciendo tareas y actividades que permitan el desarrollo en los estudiantes de competencias de aprendizaje, se han utilizado en la docencia de las asignaturas que conforman el presente proyecto. De esta manera hemos podido contribuir a la renovación de las prácticas docentes y de evaluación de las mismas:

- Situar al estudiante en el centro del proceso de aprendizaje de la traducción especializada y promover, por una parte, el aprendizaje autónomo y permanente y, por otra, la capacidad de trabajo cooperativo en equipo.
- Capacitarlo para que aprenda a aprender y desarrolle aptitudes y destrezas (saber hacer y saber ser/estar) frente a la mera adquisición de conocimientos (saber).
- Desarrollar las competencias transversales, fundamentales para la traducción especializada, gracias al papel actual de las Nuevas Tecnologías de la Comunicación y de la Información.
- Acercar el aprendizaje de la traducción especializada al ejercicio profesional, fomentando el trabajo colaborativo con expertos de apoyo (terminólogos, documentalistas, etc.) y expertos en la materia (abogados, jueces, economistas, etc.).
- Fomentar el cambio en el papel del docente para que actúe de guía y mediador.
- Mejorar los métodos de evaluación, aspecto especialmente problemático en la E/A de la traducción especializada, partiendo de los criterios de evaluación de la calidad existentes.

Objetivos específicos

Se han elaborado distintos tipos de tareas (presencial, semi-presencial y no presencial; así como individuales o en equipo) explotando los recursos disponibles en la plataforma MOODLE. Paralelamente, el diseño de las tareas se ha basado en las distintas etapas formativas en las que el papel del profesor y del alumno evoluciona a medida que avanza el proceso de E/A para pasar el primero de máximo responsable a asesor.

Organización del trabajo y calendario de ejecución:

1. Aprendizaje del nuevo entorno virtual Moodle: Las profesoras han cursado varios cursos de formación sobre la plataforma Moodle ofrecidos por el IUCE a lo largo de los últimos años.
2. Estudio del marco educativo europeo así como del libro blanco de la licenciatura en Traducción e Interpretación.
3. Reunión de los miembros de equipo con el fin de diseñar la adaptación de la metodología de estas asignaturas teniendo en cuenta la coordinación horizontal y transversal de ellas como fundamento de nuestra enseñanza colaborativa y coordinada.
4. Propuesta de alternativas en cuanto al número de temas a tratar, los criterios de selección, tareas adecuadas a los temas tratados.
5. Revisión de las diferentes corrientes evaluativas y valoración de su adaptación al entorno de aprendizaje virtual Moodle.
6. Difusión de resultados en publicaciones referentes a la traducción especializada de los miembros del equipo.

Ejecución

Las fases de la ejecución se han llevado a cabo, tal y como en su momento se expuso en la solicitud de este proyecto.

Septiembre 2009	Fase preparatoria	Fundamentos de Moodle Marco normativo del EEES Selección de temas Diseño de tareas
Octubre/Diciembre 2009	Estudios de teoría de evaluación	
Enero 2010	Propuesta de modelos evaluativos	
Febrero hasta Abril 2010	Informes periódicos sobre la idoneidad de la aplicación de las propuestas	
Mayo 2010	Fase de difusión	

Resultados

El diseño de la asignatura ***Traducción Especializada Directa Alemán-Español***, impartida por la **Prof^a. Pilar ELENA GARCÍA** que se ha llevado a cabo en la plataforma Moodle, se inicia con una introducción en la materia en la que se exponen las características de la traducción jurada, se proporcionan los recursos básicos de la asignatura (lecturas, diccionarios, glosarios, etc.) y se plantean estrategias y técnicas de traducción como, p.ej., un modelo de análisis del documento original y un modelo de entrega del documento final. La materia en sí ha quedado estructurada en tres grandes bloques, cada uno de ellos dedicado a una clase del documento público: la 1ª parte se dedica al documento administrativo, la 2ª al documento judicial y la 3ª al documento notarial. Para cada una de las partes se han seleccionado los contenidos correspondientes que se componen de material de documentación en las dos lenguas, material de trabajo y otros recursos (tanto en papel como internéticos).

En cuanto a las tareas desarrolladas ha resultado especialmente provechoso el Foro a través del cual los alumnos se han relacionado entre sí, con el profesor y viceversa. (Queda pendiente la aplicación de la plataforma para funciones de evaluación).

Los resultados de la enseñanza/aprendizaje de la traducción especializada canalizada a través de Moodle han sido satisfactorios, es un método que propicia la interacción y la colaboración entre los miembros del grupo.

La asignatura implicada en el proyecto de innovación docente e impartida por la **Profª. Silvia ROISS** es: **Traducción Especializada Inversa Alemán B (10 crds)** de la Licenciatura en Traducción e Interpretación (4º Curso). Se trata de una asignatura anual que se comparte al 50% con la Profª. Zimmermann. Cada profesora tiene asignado su propio espacio en Moodle (Traducción Especializada Inversa Alemán B I y II). Pensando en la consolidación de los conocimientos adquiridos en traducción directa y la ampliación en el campo de la traducción especializada inversa jurídico-administrativa hacia el alemán la plataforma Moodle/ Studium se ha diseñado para fomentar determinadas estrategias y técnicas que se presentan en la traducción especializada inversa al Alemán y que son características para este par de lenguas. La herramienta se presta muy positivamente para activar de manera consciente los diferentes constituyentes que conforman la llamada *competencia traductora*. El diseño en Moodle/ Studium para dicha asignatura se compone de 11 unidades presentando éstas una progresión en cuanto a la dificultad que representa cada texto. Por un lado se facilita al alumno material meramente informativo (programa, aclaraciones acerca de los símbolos de corrección textual que se aplican, temas teóricos como “el modelo de análisis textual multinivel (descripción de los distintos niveles y aplicación a textos concretos del ámbito pertinente), “la ruta de ocho pasos” (**esta tarea se diseñó en base al curso titulado ‘Aprendizaje basado en problemas’ organizado por el Instituto de Ciencias de la Educación el 9 de junio de 2009 al que la profesora asistió**) o material que contiene la descripción del Alemán jurídico-administrativo etc. Por el otro lado, el material de apoyo adicional presentado está diseñado para fomentar la *subcompetencia comunicativa y textual*, la *subcompetencia estratégica*, la *subcompetencia instrumental profesional*, la *subcompetencia psicológica*, al igual que la *subcompetencia interpersonal*. De ahí se hace mucho hincapié en problemas derivados de la fase de documentación y problemas macrotextuales y microtextuales. También se proporciona al alumno el programa informático **Exercise Generator** que está indicado para la elaboración de ejercicios terminológicos e estilísticos diseñados por los propios alumnos teniendo en cuenta la información elaborada en clase en relación con el texto jurídico-administrativo. La evaluación continua por parte del profesor se complementa con la **Hoja de autoevaluación** que contiene preguntas acerca del desarrollo de la capacidad para comprender y analizar textos del ámbito notarial y administrativo, el conocimiento sobre las convenciones textuales de los textos tratados en esta asignatura y las fuentes de documentación, el desarrollo de un autoconcepto de traductor de inversa, etc. La distribución de temas por unidades es la siguiente: (Unidad 1ª: PROGRAMA, Unidad 2ª: EL ALEMÁN JURÍDICO-ADMINISTRATIVO, Unidad 3ª: EL ANÁLISIS TEXTUAL MULTINIVEL, Unidad 4ª a Unidad 9ª: EL TEXTO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO I-V, Unidad 10ª: LA TRADUCCIÓN JURADA y Unidad 11ª: LA TRADUCCIÓN JURADA y EL APRENDIZAJE BASADO EN PROBLEMAS.

En la asignatura **Traducción Especializada Directa Francés-Español**, impartida por la **Profª. Cristina VALDERREY REÑONES** la plataforma interactiva de aprendizaje MOODLE se ha empleado como herramienta complementaria y auxiliar a las clases presenciales dedicadas a la E/A de la *Traducción Jurídica*. A través de la página de la asignatura en dicha plataforma se ha establecido un espacio de encuentro docente-estudiante para la participación, reflexión y cooperación en el proceso formativo incentivando las nuevas formas de aprendizaje priorizadas por el EEES (aprendizaje autónomo y colaborativo).

El diseño de la asignatura en Moodle se ha organizado en torno a 4 bloques temáticos: aproximación a la traducción jurídica (familiarización con la materia jurídica y su lenguaje de especialidad, consideraciones generales sobre la traducción en el ámbito); contexto supranacional: derecho comunitario (documentos normativos); contexto nacional: derecho francés y derecho español (documentos judiciales); la traducción jurada (documentos administrativos). Cada bloque temático está vinculado a un conjunto de actividades formativas que responden a distintos objetivos de aprendizaje:

- Actividades (enlace de archivos o webs) que permiten al profesor centralizar y poner a disposición de todos los estudiantes matriculados diversos materiales docentes (modelo de análisis del género jurídico, guías de lecturas obligatorias, etc.), materiales de consulta (al comienzo de cada bloque temático se cuelgan en la plataforma distintos documentos que proporcionan listados bibliográficos comentados y ciertos recursos para traductores recomendados al alumno) y material con las instrucciones para el encargo o la corrección de las traducciones encomendadas.

- Actividades (foro general con subida de archivos restringida) que permiten a un estudiante o a un grupo de estudiantes poner a disposición del resto los resultados de una tarea encomendada por el profesor (búsqueda terminológica o documental, esquema de exposición oral previo a debate en clase, trabajos escritos sobre distintos temas).

- Actividades colaborativas (elaboración de glosarios, traducciones consensuadas) en las que los estudiantes se comunican mediante foros o chats para poner en común el trabajo hecho en distintos grupos de trabajo, las dudas y sugerencias que van surgiendo a lo largo del desarrollo del proyecto, etc.

- Actividades de evaluación y corrección (tarea de subida avanzada de archivos). Los alumnos envían sus propuestas al evento abierto por el profesor y éste corrige y reenvía la propuesta con los comentarios pertinentes. El sistema registra la fecha de envío, marcando los que se entregan fuera de plazo. La nota pasa automáticamente al libro de calificaciones del estudiante, que puede consultar en la página de la asignatura.

El diseño y el contenido del espacio Moodle reservado para la primera parte de la asignatura **Traducción Especializada Inversa Alemán B** del curso 2009-2010 impartida por la **Profª. Petra ZIMMERMANN GONZÁLEZ** se basa en el material desarrollado en cursos anteriores. Se ha ampliado la oferta de material de información y de autoaprendizaje y se presentan nuevas tareas de análisis de la calidad de traducción así como información de apoyo para realizar ejercicios de autoevaluación del progreso alcanzado a lo largo del curso.

El contenido del espacio virtual está distribuido en semanas lectivas y dividido en tres bloques temáticos que van encabezados por un foro de noticias y una información sobre los objetivos generales del curso. Dentro de los bloques se encuentran los siguientes elementos:

- Forum para cuestiones específicas de cada bloque. Los alumnos tienen la opción de abrir nuevos temas.
- Enlaces a material de información para apoyar el autoaprendizaje.
- Documentos en los que se resumen contenidos tratados en clase. Cabe destacar que durante este curso se ha insistido en la reflexión del alumno sobre su progreso de aprendizaje y la calidad de sus traducciones. Para facilitar una autoevaluación de las traducciones realizadas se incluye un documento que presenta los criterios evaluativos que anteriormente se han tratado en sesión presencial.
- Resultados de trabajo de los alumnos que sirven de recursos para la realización de los encargos de traducción: Se presentan dos tipos: (1) Archivos comprimidos (zip) que contienen una recopilación de documentos y sirven de herramienta de trabajo en los encargos de traducción. (2) Glosario bilingüe elaborado por los alumnos y supervisado por el profesor. En este curso se ha ofrecido este ejercicio-recurso a los alumnos de forma opcional. El resultado, en este caso, no ha sido del todo satisfactorio por la poca participación del alumnado y se buscarán formas de incentivar una mayor implicación.
- Ejercicios de apoyo: (1) Se ha ampliado el número de hojas de trabajo (formato word o pdf) que se evalúan en clase o tutoría y (2) se ha añadido un ejercicio en forma de cuestionario con evaluación automática.
- Tareas: Textos de origen (documentos word o pdf) y encargos de traducción o análisis de traducción (subida avanzada de archivos y tareas no en línea).

Resultados generales de innovación

Las profesoras participantes en el proyecto de innovación docente han podido proceder a una renovación metodológica-didáctica en las asignaturas mencionadas enfocadas de manera muy especial a la enseñanza

activa y la interacción con el alumno. Se ha podido lograr que el docente actúe como mediador y guía en la distintas etapas formativas. Las tareas diseñadas se han centrado en un aprendizaje basado por un lado en la presencialidad y la semi-presencialidad, por otro en el trabajo tanto en equipo como individual. La autoevaluación del alumno al final del curso y la evaluación continua mediante el análisis pormenorizado de las distintas tareas encomendadas han supuesto un avance en lo que a la valoración individual se refiere.

Las profesoras Silvia ROISS y Cristina VALDERREY han podido mejorar el diseño de su curso mediante la asistencia al **'Taller Avanzado de Studium'** organizado por el Instituto de Ciencias de la Educación, el 2 de septiembre de 2009 (duración: 4 horas).

La Profesora Roiss también ha asistido al curso **'Aprendizaje basado en problemas'** organizado por el mismo instituto del 9 al 10 de junio de 2009 (duración: 8 horas).

La profesora Pilar ELENA asistió al curso titulado **'Evaluación de competencias en Humanidades, Ciencias sociales y jurídicas'** organizado por el Instituto de Ciencias de la Educación, del 8 al 9 de junio 2009 (duración: 8 horas).

A la vista de los resultados logrados en la adquisición de aprendizaje activo por parte de los estudiantes de la Licenciatura en Traducción e Interpretación resulta patente la necesidad de continuar desarrollando la potencialidad que ofrece la plataforma de E/A virtual Moodle en el nuevo Grado en Traducción e Interpretación que se implantará en el curso 2010-11. Por esta razón, y considerándolo como una ampliación necesaria para una mejora sobre todo de la enseñanza virtual y semi-presencial el equipo ha solicitado un nuevo proyecto de innovación docente en la convocatoria del curso académico 2010/11 titulado "Adaptación de la enseñanza de la Traducción Especializada y su aprendizaje activo al EEES".